

L'Oralité dans les pratiques artistiques autochtones contemporaines

Programme du colloque-forum organisé par **Artial : Art & Social**

ARTial
SOC
Artial : Art & Social



Du 26 au 28 octobre 2011 à Montréal

26 octobre : Perspectives

Conseil des Arts de Montréal 13h15 – 20h00

27 octobre : Continuités

UQÀM Salle Marcel-Rioux (A-5020) 9h00 – 17h00

28 octobre : Médiations

UQÀM Salle Marcel-Rioux (A-5020) 9h00 – 17h00

Tshakapesh et spectacles de conte

Tshakapesh : 2 représentations

Vendredi 28 octobre à 19h00 au Centre St-Pierre

Samedi 29 octobre à 16h00 au Centre Lorne

[PLUS DE DÉTAILS À L'INTÉRIEUR](#)



1



2



3

Artial : Art et social tient à remercier tous les intervenants lors des ateliers et conférences ainsi que tous les participants qui viendront se prêter au jeu de la confrontation des idées et du dialogue, et tout particulièrement les artistes autochtones pour leurs prestations. Il faut souligner le travail des bénévoles (tous le sont au sein de cette organisation) ainsi que le soutien de leurs proches (parents amis, collaborateurs et partenaires).

Nous sommes particulièrement reconnaissants à Marc Laberge du Festival interculturel du conte du Québec et à Iulia-Anamaria Salagor du Conseil des arts de Montréal de leur appui à un moment critique de la préparation de l'évènement.

Le département de sociologie de l'UQÀM a été très généreux à notre égard et nous lui en sommes gré.

Nous remercions les autres commanditaires et partenaires en particulier Lyse Émond de La Boite Rouge Vif, le Secrétariat aux affaires autochtones du Québec et le Conseil des arts du Canada qui ont rendu possible la venue du spectacle *Tshakapesh* qui vous sera offert par Maïkan.



4



5



6

Accueil des participants / Mot d'introduction p. 2



Passé au futur-présent p. 2

Mélissa Mollen-Dupuis

Conférence d'artiste à propos d'artistes (panorama)

Filmer le récit oral Projection de films du *Wapikoni mobile* p.2



Une histoire vivante en symboles et en paroles p. 2

Dolorès Contré-Migwans

Conférence d'ouverture

(Suivi d'une discussion)

Cocktail d'înatoire p. 3



L'objet et le langage au service du conte p. 3

Sylvain Vainvard Rivard

Atelier d'artiste

Hommage à Rémi Savard par Pierre Lepage, anthropologue et auteur p. 3



Quand la parole devient nomade p. 3

(À propos de la poésie de Joséphine Bacon)

Pascale Marcoux

Conférence d'étudiante chercheuse et discussion possible avec Joséphine Bacon



L'importance du conte des Premières-Nations pour rétablir l'histoire p. 4

Robert Seven Crows Bourdon

Atelier d'artiste

Cercle de parole animé par Dolorès Contré Migwans p. 4



Exprimer son identité Mohawk en peinture

p. 4

Towanna Miller

Conférence d'artiste



Vendredi 28 octobre Médiations

Tshakapesh

p. 5

Jean St-Onge et la troupe Maïkan

Atelier d'artiste

Jean St-Onge, Présentation du spectacle *Tshakapesh* à l'école K'àlemi Dene School, Community school of Noilo, Yellowknife TNO, Septembre 2010. © Musée Prince-de-Gales, Yellowknife.



Dialogues silencieux

p. 5

(À propos de Domingo Cisneros)

Mariza Rosalès Argonza

Conférence d'étudiante-chercheuse



L'oralité dans la pièce *Contes d'un indien urbain* de Darrell Dennis
(présentée par *Ondinnok*)

p. 5

Isabelle St-Amand

Conférence d'étudiante chercheuse



Exprimer les non-dits

p. 6

Moe Clark

Atelier d'artiste

Possibilité de participation pour les adolescents

L'Oralité dans les performances de Rebecca Belmore

p. 6

Erin Sutherland

Conférence d'étudiante chercheuse



Évolution de l'oralité par la musique populaire autochtone au Québec

p. 6

Véronique Audet

Conférence d'étudiante chercheuse

Horaire

L'Inscription peut être complétée sur place – Réserver à info@artial.qc.ca ou au **514 736-0318**

	Perspectives 26 octobre	Continuités 27 octobre	Médiations 28 octobre
9h00	<p>Frais d'inscription : Pour la totalité du colloque-forum : 20 \$ Pour les étudiants et les personnes âgées de 65 ans et plus : 10\$ Pour les bénévoles et les personnes sans revenu : gratuit. Pour assister à une journée seulement, ne payez que la moitié du prix. Inscrivez-vous à info@artial.qc.ca</p>	Rendez-vous à l'UQÀM Pavillon Hubert-Aquin, salle A-5020 / 400 Ste-Catherine Est. 5 ^{ème} étage (utilisez l'ascenseur) • Bienvenue/Inscriptions	
9h30		<u>L'objet et la langue au service du conte</u> Sylvain "Vainvard" Rivard, Abénakis, artiste • Atelier	<u>Tshakapesh</u> / troupe Maïkan Création familiale, Innu, artistes • Atelier
11h00		<i>Pause</i>	
11h15		<u>'Le sens du récit'</u> Pierre Lepage , auteur (anthropologie) • <i>Hommage à Rémi Savard</i> , anthropologue québécois	Dialogues silencieux Mariza Rosalès Argonza, CELAT, UQÀM • Conférence
11h45		<u>Quand la parole devient nomade</u> Pascale Marcoux, Littérature, Université Laval • Conférence	<u>L'oralité dans Contes d'un indien urbain</u> Isabelle St-Amand, Littérature, UQÀM • Conférence
12h15	<i>Repas</i>		
13h15	Rendez-vous à l'Atrium du Conseil des arts de Montréal, 1210 rue Sherbrooke Est • <i>Bienvenue /Inscriptions</i>	<u>L'importance du conte pour rétablir l'histoire</u> Robert Seven Crows Bourdon, Métis-Mi'Gmaq, artiste • Atelier-performance	Exprimer les non-dits Moe Clark, Métisse, artiste de Spoken Word • Atelier-performance
13h45	<u>Mot d'introduction</u> Anaïs Janin, coordonnatrice		
14h15	<u>Passé au futur-présent</u> , un panorama Mélissa Mollen-Dupuis, Innu, artiste • Présentation		
14h45		<u>Cercle de parole animé</u> Anim. : Dolorès Contré-Migwans • Échange entre les participants	<i>Pause</i>
15h15	<i>Pause</i>	<i>Pause</i>	<u>L'oralité dans les performance de Rebecca Belmore</u> Erin Sutherland, <i>Cultural Studies</i> , Queens University • Conférence
15h45	<u>Filmer le récit oral</u> Courts-métrage de participants au <i>Wapikoni mobile</i> • Projection de films	<u>Peindre l'identité Mohawk</u> Towanna Miller, Mohawk, artiste • Présentation	<u>Évolution de l'oralité à travers la musique</u> Véronique Audet, Anthropologie, Université de Montréal • Conférence
16h15			<u>Retour sur le colloque</u> Anim.: Anaïs Janin • Échange
16h45	<i>Pause</i>		
17h15	<u>Une histoire de symboles et de paroles</u> Dolorès Contré-Migwans, Anishnaabe, artist • Conférence d'ouverture <i>Suivi d'une discussion</i>	Pour le spectacle <i>Tshakapesh</i> seul : 5\$ La traduction simultanée sera offerte pour le 27 et le 28 octobre	<i>Pause / REPAS</i>
18h30	<u>Cocktail dînatoire</u> Danick Duchesne, artiste innu • En hommage aux trois sœurs...	Pour plus d'information rendez-vous sur http://artial.qc.ca ou lisez ce qui suit	
19h00		<u>Tshakapesh</u> / Maïkan <u>Amenez vos enfants!</u> 19h - 20h Cf. p. 7. <i>Suivi d'un échange</i> 20h-20h30.	
20h00		<i>Innucadie</i> (dans le cadre du FICQ) Festival interculturel du conte : http://festival-conte.qc.ca	<u>Tshakapesh</u> 2 ^{ème} chance de voir ce <u>spectacle unique!</u> Samedi, 29 octobre 16h00 - 17h00 Cf. p.7

À l'Atrium de l'Édifice Gaston-Miron du Conseil des arts de Montréal / 1210 Sherbrooke Est (Hall d'entrée)

Bienvenue / Inscriptions • 13h15 - 13h45

Mot d'introduction • 13h45 - 14h15

Présentation du programme des conférences et ateliers.

Passé au futur-présent • 14h15 - 15h15

La transformation de l'oralité autochtone

L'importance de l'oralité dans les cultures autochtones ne se dément pas, malgré la globalisation de l'écriture comme mode de transmission. Au Québec, la référence aux traditions orales est encore présente dans la pratique des artistes autochtones contemporains. Cependant, ce qui a changé, c'est que les sources d'informations peuvent varier, allant de la parole directe des aînés à l'écoute des vidéos sur Youtube.

Présenté en partenariat avec le FICQ*

Pause • 15h15 - 15h45

Filmer le récit oral • 15h45 - 16h45

Courts-métrages tirés de l'expérience Wapikoni mobile

Afin de démontrer la vitalité de l'oralité autochtone, nous vous invitons à la projection de films qui représentent des légendes et récits mythiques de manière authentique et originale. Créations réalisées par de jeunes autochtones dans leurs communautés au moyen du studio roulant mis sur pied par la réalisatrice Manon Barbeau.

Présenté en partenariat avec le FICQ*

Pause • 16h45 - 17h15

**Une histoire vivante de symboles et de parole •
17h15 - 18h15**

Conférence d'ouverture par Dolorès Contré-Migwans

Tout en nous fournissant des jalons historiques, Dolorès Contré-Migwans nous donnera des indications quant aux aspects qui seront abordés au cours des conférences des jours suivants. Elle nous aidera par ces quelques mots - tels des clins d'oeil aux activités du programme - à cheminer à travers les symboles et les références qui nous accompagneront tout au long des présentations et ateliers auxquels nous auront la chance de participer. Suivi d'un échange.

Présenté en partenariat avec le FICQ*

Anaïs Janin

Anaïs Janin est coordonnatrice du colloque-forum. Elle poursuit des études doctorales en sociologie à l'UQAM.

Mélissa Mollen Dupuis *Artiste Multidisciplinaire, conteuse*

Melissa Mollen Dupuis est Innu, originaire d'Ekuanitshit sur la Côte-Nord. Elle est issue de deux cultures: innu et québécoise. À travers son travail d'animatrice au Jardin des Premières Nations et au Musée McCord, elle expose la richesse de cette culture aux visiteurs et jeunes de Montréal. Depuis des années, elle fait découvrir sa double appartenance, les conflits et métissages qui en sont issues. C'est à travers les arts visuels, l'animation, la vidéo, la performance et le conte, qu'elle est amenée à explorer des avenues contemporaines d'interprétation de la culture amérindienne. Découvrez le site web de Mélissa Mollen Dupuis. <http://mistuk.ca>

Wapikoni mobile

Wapikoni mobile est un studio de cinéma motorisé qui visite plusieurs communautés de Premières Nations et Inuits du Québec. Le rapper Samian a débuté son processus créatif au cours d'une expérience avec le *Wapikoni mobile*. L'initiative mise sur pieds par Manon Barbeau motive les jeunes autochtones à prendre confiance en leur capacité de créer quelque chose de positif et à exprimer haut et fort leur identité. <http://wapikoni.TV>

Dolorès Contré-Migwans / *Spécialiste de la spiritualité des Premières Nations et une artiste multidisciplinaire accomplie.*

Dolorès Contré-Migwans est Anishnaabe (Ojibwa de l'Ontario) et vit actuellement au Québec. Elle a une grande maîtrise de la conception d'ateliers pour transmettre la culture et l'histoire des Premières Nations. Étant une artiste chevronnée et reconnue, elle a aussi une maîtrise touchant à la dimension méthodologique de l'enseignement de l'histoire des Premières Nations. Elle fut également chargée de cours au département de théologie de l'Université de Montréal. Nous sommes honorés de l'avoir avec nous pour cette conférence d'ouverture et apprécions sa contribution significative au colloque en tant que conseillère au sein de l'équipe d'Artial.

Cocktail dînatoire • 18h15 - 20h00

Traiteur autochtone : pour goûter les saveurs premières

Bouchées variées en honneur aux trois sœurs, pommes, canneberges séchées, ainsi que fromage; thé inuit et jus avec bannique. Inclus avec l'inscription

Danick Duchesne

Danick Duchesne est Innu de Masteuiatsh. Il vit à Montréal mais aime à se ressourcer dans le territoire innu (Nitassinan). Il est artiste et membre du Conseil d'administration d'Artial.

Continuités • Jeudi 27 octobre -- Programme détaillé : 9h15 - 16h45

Au département de sociologie de l'UQÀM / local A-5020 du Pavillon Hubert-Aquin, 400 rue Ste-Catherine Est (5^{ème} étage)

Un service de traduction simultanée sera offert.

Bienvenue / Inscriptions • 9h00 - 9h30

L'objet et la langue au service du conte • 9h30 - 11h00

Atelier de Sylvain 'Vainvard' Rivard sur l'art du conte

Une bonne connaissance de la culture matérielle et des notions des langues autochtones sont essentielles à qui veut comprendre toute la symbolique et les rouages d'un conte. Pour créer des œuvres littéraires, scéniques, cinématographiques, télévisuelles ou plastiques contemporaines et véridiques il est nécessaire de se familiariser avec la culture - tant matérielle

qu'immatérielle - du groupe que l'on désire traiter, afin de pouvoir par la suite l'intégrer ou la réinterpréter dans l'œuvre. Lors de cette rencontre, je tenterai de démontrer une telle démarche à l'aide de textes et d'objets anciens comparés à des œuvres récentes. Présenté en partenariat avec le FICQ*

Sylvain 'Vainvard' Rivard

Sylvain Rivard, alias Vainvard, est un artiste pluridisciplinaire spécialisé dans les arts et les cultures des Premières Nations d'Amérique. D'origine abénakise, il est généreux et désireux de partager ses connaissances et savoir-faire. Il est tour à tour consultant auprès de musées, chercheur pour des productions cinématographiques et télévisuelles, auteur et illustrateur ou encore animateur et conteur.

Pause • 11h00 - 11h15

Hommage à Rémi Savard • 11h15 - 11h45

Rémi Savard / Rémi Savard est un anthropologue québécois qui a recueilli les récits traditionnels des Premiers Peuples du Nord-Est du Canada. Il a enseigné à l'université de Montréal pendant de longues années. Pour son quarantième anniversaire, *Recherches amérindiennes au Québec* lui a dédié 'Le sens du récit'.

Quand la parole se fait nomade • 11h45 - 12h15

Bâtons à message. Tshissinatshitakana Joséphine Bacon

En 2009, l'artiste innue Joséphine Bacon publiait son premier recueil de poésie, *Bâtons à message. Tshissinatshitakana*. À l'origine, ces 'bâtons à message', sorte de signes visuels, étaient laissés en chemin par les nomades dans le but de communiquer avec les membres des autres communautés. Ils « offraient des occasions d'entraide et de partage », nous dit Bacon, dans son avant-propos, « et à travers eux, la parole était toujours en voyage ».

Pierre Lepage

Anthropologue de formation, Pierre Lepage a travaillé pendant plus de 33 ans au sein de la Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse du Québec. Il est surtout connu pour la publication de *Mythes et réalités sur les peuples autochtones*. Collaborateur régulier de la revue *Recherches amérindiennes au Québec* il est l'auteur d'un hommage à Rémi Savard paru dans 'Le sens du récit'.

Pascale Marcoux

Pascale Marcoux complète une maîtrise en littérature à l'Université Laval sur *Bâtons à message. Tshissinatshitakana*, poésies de Joséphine Bacon. Ses recherches, financées par le CRSH, portent actuellement sur les écrits des femmes amérindiennes et francophones au Québec. Elle est auxiliaire de recherche au département de langues, linguistique et traduction de l'Université Laval et elle fait partie du comité de lecture de la revue de réflexion littéraire *Chameaux*.

Pause repas • 12h15 - 13h15

L'importance du conte contemporain des Premières Nations pour rétablir l'histoire • 13h15 - 14h45

Atelier de Robert Seven Crows Bourdon

La culture orale vit toujours et c'est à nous, conteurs, rappeurs, poètes, slammeurs, compositeurs, de contribuer à ce souffle. Les sujets dont j'aimerais que nous discutons sont : - La place du conte historique (le cas de Guth DesPrèz) - la recherche historique pour authentifier le conte - la présentation de l'histoire sans y imposer une morale ou un jugement (la raison pour laquelle il faut 'rétablir l'histoire') - ma recherche pour créer le conte « Le carnet d'un voyageur Métis ».

Je pourrais présenter des extraits du conte « Le carnet d'un voyageur Métis » (ou le conte au complet).

Cercle de parole animé • 14h45 - 15h15

Échange entre les participants

Un échange qui nous permettra de réfléchir sur ce que nous aurons appris jusqu'à ce point. Nous exprimerons nos impressions, poserons les questions que nous avons et nous pourrions ainsi, espérons-le, approfondir notre compréhension et notre appréciation des raisons et des modalités qui relient l'oralité à l'art autochtone comme le suggère le titre du colloque-forum.

Pause • 15h15 - 15h45

Représenter mythes et prophéties à travers la peinture pour affirmer son identité Mohawk • 15h45 - 16h45

Comment dire l'identité Mohawk en peinture?

Mon art appartient à ma culture et à mon histoire Iroquoise. Or celles-ci furent modelées par les récits de la Création et par les prophéties. J'ai déjà réalisé une série sur la Création. J'aimerais intégrer mes oeuvres sous forme de vidéo, avec ma voix et la musique d'arrière-plan expliquant chaque pièce. Je peins présentement des oeuvres référant à l'expérience des pensionnats et ensuite ce sera une série touchant aux prophéties.

« Pour moi, c'est en pensant à ma fille qui a des questions sur le sens de l'avenir que je me suis rendu compte de la nécessité de nourrir notre imaginaire alimenté par les visions prophétiques

pour sortir de la morosité dans laquelle nous sommes plongés depuis l'expérience traumatisante des pensionnats. Nos mythes et nos récits de création nous indiquent d'où nous venons et nos prophéties nous indiquent la voie à suivre en nous rappelant l'importance d'être courageux. »

Robert Seven Crows Bourdon / Chanteur, joueur de tambour et conteur Métis Mi'Gmaq de la Gaspésie

Jeter un nouveau regard sur l'histoire est un défi pour le conteur car la tendance dans le conte n'est pas tout à fait au même rendez-vous, par contre Serge Bouchard nous a bien démontré que nos oreilles aiment ce souffle si doux et si authentique.

Mes inspirations: « De remarquables oubliés » de Serge Bouchard, « *La rivière profanée* » et « *L'étranger* » de la série FEU de Francine Ouellette, ainsi que « *Un huard sur le lac* » de Jocelyn Bérubé.

Présenté en partenariat avec le FICQ*

Dolorès Contré-Migwans / Animatrice de cette période de partage

Pour en apprendre davantage sur Dolorès, voyez sa biographie associée à la Conférence d'ouverture du 26 octobre (p. 2). Le cercle de parole suppose que la parole de chacun soit respectée. Artial organise un Cercle de parole par saison. Dolorès a une grande expérience de l'animation de tels échanges dans le respect de l'esprit des traditions autochtones.

Towanna Miller / Peintre et artiste des arts visuels, Mohawk résidant à Khanawake

Formée aux arts et au dessin à New York dans les années 1980, Towanna a exposé à Chicago, à New York, à Wendake, en Ontario, ainsi qu'à Vancouver lors des Jeux Olympiques. Jusqu'en février 2012, ses dernières oeuvres sont exposées à *Howes Cave* (New York) au *Iroquois Indian Museum* pour un collectif sur le récit iroquoien de la création. « Je me demande "Que signifie être Mohawk?" et les peintures me murmurent dans mes rêves, dans mes souvenirs ou dans mes visions. »

Portfolio de Towanna Miller:
www.myartspace.com/towannamiller

Au département de sociologie de l'UQÀM / local A-5020 du Pavillon Hubert-Aquin, 400 Ste-Catherine Est (5^{ème} étage)

Accueil des participants • 9h00 - 9h30

Tshakapesh • 9h30 - 11h00

Atelier portant sur la conception et la réalisation de ce spectacle de marionnettes 'géantes' et sur sa signification dans la culture innue

Tshakapesh est le personnage central d'une légende algonquienne fondamentale. Pour les innus, le mythe de Tshakapesh est à l'origine de la création du monde. Son exemple démontre qu'à force de travail, de persévérance et de courage, on parvient à traverser les difficultés de la vie. L'auteur du spectacle pense que le code de survie des innus est inscrit dans cette légende.

Pause • 11h00 - 11h15

Dialogues silencieux • 11h15 - 11h45

L'oralité chez les Autochtones : la transfiguration et l'expérience artistique dans les installations de Domingo Cisneros

Nous proposons d'explorer les transformations de la tradition orale dans les arts visuels, plus particulièrement dans les installations de l'artiste mexicain Domingo Cisneros. Nous nous intéressons d'ailleurs aux dialogues entre l'oralité autochtone de différents milieux (Mexique et Québec) et leurs traductions et transformations par la création artistique. Évocation des enjeux philosophiques d'une telle transformation.

L'oralité dans la pièce *Contes d'un indien urbain* de Darrell Dennis, présentée par Ondinnok • 11h45 - 12h15

Les questions théoriques qui se jouent autour de la littérature autochtone

Les littératures autochtones s'inspirent de traditions culturelles millénaires et continuent aujourd'hui de s'actualiser sous différentes formes. Afin de mieux comprendre les dynamiques de l'oralité qui se jouent dans une oeuvre telle que *Contes d'un Indien urbain* de Darrell Dennis, portée sur les planches à deux reprises par la troupe Ondinnok, nous verrons quels outils théoriques peuvent nous aider à analyser la façon dont les structures narratives de l'oralité sont retravaillées par les artistes pour leur permettre d'y trouver une pertinence actuellement sans les dénaturer pour autant?

Jean St-Onge et sa famille (troupe Maïkan) Animé par Lyse Émond de La Boite Rouge Vif

Jean St-Onge est l'instigateur de l'adaptation d'une légende traditionnelle innue transmise oralement depuis des générations. Il est important pour Jean St-Onge de préserver la culture innue pour les générations futures. Il connaît la richesse de sa culture et souhaite qu'elle se perpétue. Depuis 2003, Jean St-Onge collabore activement au projet ARUC "*Design et culture matérielle : développement communautaire et cultures autochtones*", à titre de responsable du partenariat avec le musée Shaputuan. C'est avec ses sœurs et ses enfants que Jean St-Onge a fondé la troupe Maïkan. Les membres présentent leurs démarches depuis 2007.

Mariza Rosalès Argonza Chercheuse Commissaire indépendante et artiste visuelle, chercheuse diplômée de l'Université Autonome du Mexique (UNAM).

Mariza Rosales a participé à plusieurs expositions au Mexique, au Canada, à Cuba, en France et en Italie. Elle est présentement post-doctorante et boursière du groupe de recherche Média et vie urbaine à *Montréal/Media and Urban Life in Montreal* et du Centre Interuniversitaire d'Études sur les Lettres, les Arts et les Traditions (CÉLAT) à l'UQAM. Son stage postdoctoral porte sur les artistes d'origine latino-américain travaillant au Québec.

Isabelle St-Amand

Isabelle St-Amand termine un doctorat en études littéraires à l'Université du Québec à Montréal (UQÀM). Elle a reçu une Bourse d'études supérieures du Canada pour la réalisation d'une thèse portant sur la crise d'Oka dans l'espace public, dans les films documentaires et dans les récits littéraires autochtones et allochtones au Canada et au Québec. Ses recherches l'ont amenée à publier des articles sur la littérature et le théâtre autochtones et sur des récits de la crise d'Oka dans l'ouvrage collectif *Littératures autochtones* (2010) ainsi que dans les revues *Études en littérature canadienne* (2010), *Liberté* (2010) et *Recherches amérindiennes au Québec* (2009).

Dîner • 12h45 - 13h15

Exprimer les non-dits • 13h15 - 14h45

Atelier performance de Spoken Word

Dans cet atelier, les participants découvriront les possibilités qu'offre la « pédale à répétition continue » (*looping pedal*) dans la création. Cet atelier s'inspire des rituels autochtones tels que le "Cercle de parole", le partage collectif et les "chants circulaires". Les participants seront invités à explorer l'unicité de leur voix à travers le *Spoken Word*, l'écriture et l'utilisation poétique des sons en puisant dans les thèmes liés à la justice sociale, à l'environnement et à l'héritage personnel et collectif.

Pause • 14h45 - 15h15

L'Oralité dans les performances de Rebecca

Belmore • 15h15 - 15h45

Artiste Anishinaabe, Rebecca Belmore présente une expression orale d'enjeux autochtones à travers ses performances

J'ai l'intention d'explorer l'oralité dans les oeuvres suivantes de Rebecca Belmore : *Vigil* (2002), et *Creation or Death, We Will Win* (1991). Dans ces oeuvres Rebecca Belmore confronte la narration coloniale en générant une connaissance orale de la violence contre les femmes autochtones et de l'oppression des Premiers Peuples au moyen de la performance.

Continuités et transformations des pratiques de l'oralité par la musique populaire autochtone au Québec • 15h45 - 16h15

Oralité et identité musicale autochtone

Les musicien-ne-s populaires autochtones contemporains poursuivent le sens de l'oralité traditionnel de leurs aîné-e-s et ancêtres, tout en transformant et adaptant leurs pratiques au goût du jour et aux réalités actuelles. La création et la performance de chants et musiques est au cœur des pratiques orales anciennes comme contemporaines autochtones. Elles sont associées à la survie-même de leurs pratiquants et de leurs proches, au plaisir d'être ensemble, à l'affirmation identitaire (personnelle et collective) et au maintien des relations entre les humains et avec les non-humains cohabitant au sein de l'environnement partagé. Je présenterai cette réflexion en donnant des exemples tirés de la scène musicale populaire autochtone au Québec, héritière des traditions.

Moe Clark

Artiste du *Spoken Word*, Moe Clark est originaire de l'Alberta et appartient à la nation Métis de la Rivière-Rouge. Malgré son jeune âge, elle présente une feuille de route impressionnante. Récemment, le spectacle *Bird Messengers* - qu'elle a créé avec Émilie Monnet (une autre jeune artiste talentueuse des Premières Nations) - recevait le prix LOJIQ dans la catégorie 'Art et Culture'. Artiste mêlant modernité et tradition, Moe Clark fusionne la technologie et l'expérimentation vocale pour susciter l'échange et guider les gens vers un milieu propice à la création collective.

Erin Sutherland

Erin Sutherland est candidate à la maîtrise au programme de *Cultural Studies* à *Queen's University*. Au cours de son 'honours' post-grade en études autochtones à *l'University of Alberta*, elle a concentré son attention sur l'histoire de l'art et les études autochtones et complété sa thèse du 'honours' sur la décolonisation du corps de la femme Indigène dans le travail de Rebecca Belmore.

Le programme de *Cultural Studies* lui a permis de poursuivre sa recherche sur la race et le genre dans le travail de Rebecca Belmore. Outre le travail sur Belmore en tant que tel, elle s'intéresse à la performance artistique chez les femmes autochtones, ainsi que les questions d'identité entourant la situation des autochtones et des objets de ces cultures.

Véronique Audet

Poussée par le désir de mieux connaître et comprendre les Autochtones, Véronique Audet, anthropologue, a accompli une maîtrise sur les musiques innues (2005, Université Laval) et poursuit un doctorat sur la scène musicale populaire autochtone au Québec (Université de Montréal). Elle est l'auteure d'*Innu Nikamu – L'Innu chante : Pouvoir des chants, identité et guérison chez les Innus* (2011), ainsi que d'articles dans des revues (dont *Recherches amérindiennes au Québec*, *Inter*, *art actuel*, *Les Cahiers du CIÉRA*) et ouvrages collectifs (dont *Aboriginal Music in Canada*, à paraître). Impliquée dans les milieux autochtones, culturels et universitaires, elle a réalisé divers contrats en milieu innu et participe notamment à l'émission *Voix autochtones* de la radio CKIA 88,3 FM (Québec) ainsi qu'à l'organisation du colloque annuel du CIÉRA-AÉA et de sa *Soirée culturelle autochtone*.

Retour sur le colloque • 16h15 - 16h45

Échange final - partage des points de vue

Échange de points de vue entre les participants (public et intervenants) afin de tirer tout le fruit de cette expérience et pour aider à tirer des conclusions des réflexions qu'elle aura rendues possibles.

Anaïs Janin

Anaïs Janin est non seulement coordonnatrice du colloque-forum, mais encore coordonnatrice d'**Artial** : *Art et Social*. Son doctorat en sociologie (cf. mot d'introduction) porte sur le Jardin des Premières-Nations en tant que milieu de culture autochtone en ville où les artistes et le public se rencontrent.

Tshakapesh et spectacles de conte

Tshakapesh

28 octobre Spectacle de clôture du colloque-forum

Centre St-Pierre salle 200 - de 19h00 à 20h00

Une discussion avec la troupe Maïkan (Jean St-Onge et sa famille) suivra de 20h00 à 20h30

1212 rue Panet - métro Beaudry - 5\$ ou inclus dans les frais d'inscription (ajustés à vos moyens)

29 octobre 16h00 Centre Lorne 2^{ème} représentation du spectacle *Tshakapesh*

Centre Lorne salle principale - de 16h00 à 17h00

Encore une fois, une discussion suivra, mais cette fois de 17h00 à 17h30

2390 rue Ryde - métro Charlevoix - 5\$ ou inclus dans les frais d'inscription (ajustés à vos moyens)

Spectacles de conte

Sélection d'évènements tirés du programme du *Festival Interculturel du conte du Québec*

***Veillée amérindienne* • Samedi 22 octobre**

Nicole O'Bomsawin et Robert Seven Crows Bourdon

***Territoires* • Lundi 24 octobre**

Kathia Rock

***Innucadie* • Jeudi 27 octobre**

Louise Tanguay, Germaine Mestapeo / Innus et Johanne (Joan) Grégoire / Inuite

***Marathon du conte* • Dimanche 30 octobre**

Tous les précédents, sauf Kathia Rock

Prenez connaissance des détails relatifs à ces évènements sur le site Internet de notre partenaire, le *Festival interculturel du conte du Québec* et profitez-en pour découvrir la richesse de conte sous toutes ses coutures, du 21 au 30 octobre : <http://festival-conte.qc.ca>.

Vous pouvez cliquer sur le lien associé à ces évènements en visitant la page *Tshakapesh/Spectacles de conte* du site web d'Artial: <http://artial.qc.ca/index.php?lang=fr&page=complements-specta-contes>

***FICQ** : *Festival interculturel du conte du Québec*, partenaire d'Artial qui diffuse ces activités dans sa programmation :

<http://festival-conte.qc.ca>

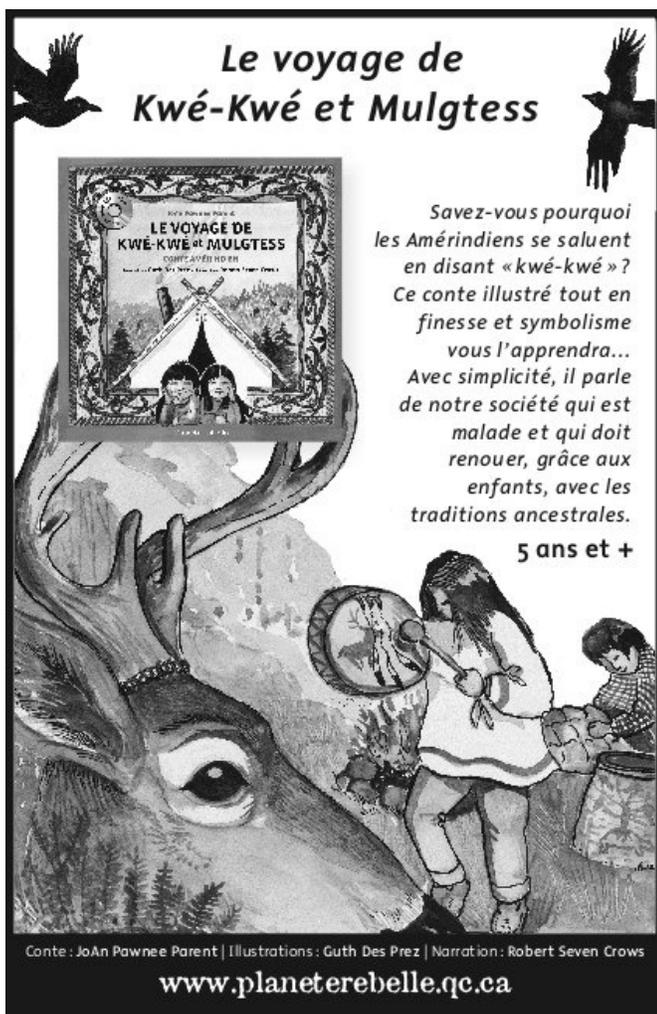
L'image de la page couverture est une création de Christine Sioui Wawanoloath; titre : *8zidakwaso* (Écho en Wendat).

Crédits pour les photos de la page de remerciements du début :

1. Image tirée de la représentation de la pièce *Contes d'un indien urbain* par Ondinnok en 2009.
- 2-3. *The Sound of inspiration* et autre peinture de Towana Miller.
4. Détail d'une œuvre numérique de Rebecca Belmore intitulée 'Fringe'.
5. Présentation du spectacle *Tshakapesh*, Centre communautaire Ka mamuitunanut de la communauté innue de Petsiamit 2009. © La Boîte Rouge vif.
6. *Wampum 400* de Domingo Cisneros et Sonia Robertson. © Sonia Robertson

ARTial SOC Artial : Art & Social

Merci sincère à nos partenaires et commanditaires (cette page et les 4 suivantes)



**Le voyage de
Kwé-Kwé et Mulgtess**

Savez-vous pourquoi
les Amérindiens se saluent
en disant « kwé-kwé » ?
Ce conte illustré tout en
finesse et symbolisme
vous l'apprendra...
Avec simplicité, il parle
de notre société qui est
malade et qui doit
renouer, grâce aux
enfants, avec les
traditions ancestrales.

5 ans et +

Conte : JoAn Pawnee Parent | Illustrations : Guth Des Prez | Narration : Robert Seven Crows

www.planeterebelle.qc.ca



Planète rebelle
LIVRES ET ALBUMS
AVEC CD

plein les yeux
plein les oreilles

www.planeterebelle.qc.ca

• **Mikinak Youth Cooperative •
Mikinak Cooperatif Jeunesse**

A Native Friendship Centre of
Montreal socio-economic project
where you can buy traditional art and
soapstone carving made by youth from
the Inter-tribal Youth Centre

Un projet socio-économique du
centre d'amitié autochtone de
Montréal où vous pouvez acheter les
arts traditionnels et les sculptures sur
pierre, fait par les jeunes du centre
inter-bande des jeunes



**2001 Boul. St-Laurent,
Montréal**

514.499.1854 poste 2229

ityc.nfcm.org

*The ITYC is the CCAY-CCJA
youth project under the NFCM



Éditions
Planète rebelle
Livres avec CD ou DVD



Tyrone Benskin

Député / MP de Jeanne-Le Ber
Porte-parole de l'opposition officielle
pour le Patrimoine canadien

Official Opposition Critic for Canadian Heritage



2403, rue du Centre
Montréal (Québec) H3K 1J9
T. : 514 496-4885
tyrone.benskin@parl.gc.ca



Bureau de circonscription

3269, rue Saint-Jacques
Montréal (Québec) H4C 1G8
Téléphone : 514 933-8796
Télécopieur : 514 933-4986
marguerite.blais@aines.gouv.qc.ca

Marguerite Blais

Députée de Saint-Henri-Sainte-Anne
Ministre responsable des Aînés



Tyrone Benskin

Député-MP de Jeanne-Le Ber
Porte-parole de l'opposition officielle
pour le Patrimoine canadien
Official Opposition Critic for Canadian Heritage
Tyrone.benskin@parl.gc.ca



Marguerite Blais

Députée de Saint-Henri - Sainte-Anne
Ministre responsable des Aînés



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Patrimoine
canadien Canadian
Heritage

Canada

Secrétariat
aux affaires
autochtones

Québec

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



UQÀM
Département
de sociologie

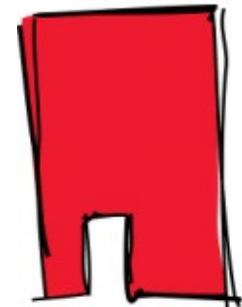
La Boîte
Rouge
V I F



Wapikoni
mobile

NUTRA
FRUIT

maxi



imprimerie
miracle.inc.

impression numérique et offset | digital and offset printing

<http://impmiracle.com>



jeu140
Revue de théâtre

Théâtres de la folie



jeu : mise en scène, interprétation, danse, dramaturgie, portraits d'artistes... **Je m'abonne !**

514-875-2549 / info@revuejeu.org / www.revuejeu.org

<http://revuejeu.org>

F^{11^e}
Festival
interculturel
du **conte**
Québec



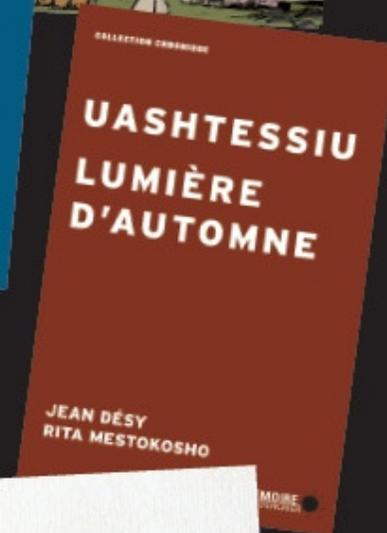
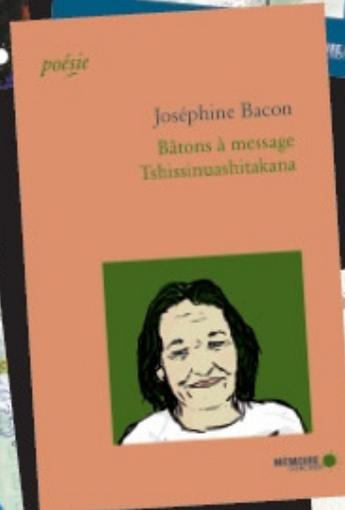
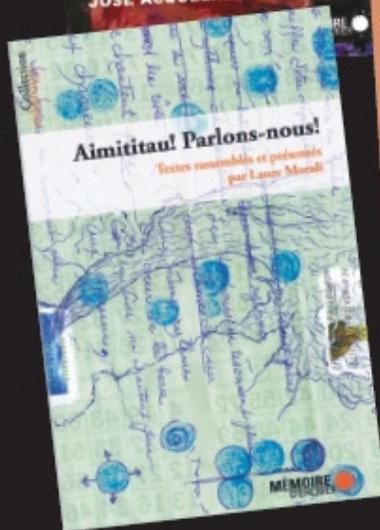
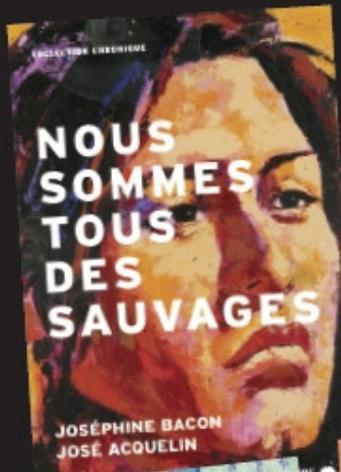
21 - 30
OCTOBRE
2011

www.festival-conte.qc.ca

Festival
interculturel
du **conte**
du Québec

<http://festival-conte.qc.ca>

Mémoire d'encrier



Un portail ouvert
sur la littérature autochtone

1260 Bélanger, bureau 201, Montréal, Québec H2S 1H9
www.memoiredencrier.com

Tél. : 514 989-1491, Téléc. : 514 938-9217
info@memoiredencrier.com

<http://memoiredencrier.com>

Demandez à voir les livres de Mémoire d'encrier à la table de ventes

Artial : art et social est un organisme à but non lucratif.

Notre site web : <http://artial.qc.ca>.

Programme du colloque-forum Artial 2011 © Artial : art et social 2011